

EL HOMBRE QUE FUE AL INFRAMUNDO PORQUE SE PREOCUPÓ DEMASIADO POR LA POBREZA

TEXTO IXIL DE NEBAJ

GLENN AYRES, BENJAMIN N. COLBY,
LORE M. COLBY Y XHAS KO[^]V^t

Introducción

El ixil es un idioma indígena de Guatemala, que se habla en los municipios de Nebaj, Chajul y Cotzal, en el norte del Departamento de El Quiché. Según el censo de 1973, existen aproximadamente 25 mil hablantes en Nebaj, 16 mil en Chajul, y 12 mil en Cotzal. Desde entonces ha habido actividad militar y guerrillera en la región y es probable que un número importante de gente haya huido del área.

El texto es una grabación de un hablante del ixil de Nebaj, que difiere en pequeños detalles del ixil de Chajul y de Cotzal.

El alfabeto

Al transcribir la grabación, se ha empleado una versión levemente modificada del alfabeto del Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Las letras se emplean con sus valores fonéticos usuales, con las siguientes excepciones:

'	golpe glotal.
b'	oclusiva bilabial implosiva, sonora excepto al final de una frase o ante una consonante sorda.
ch	oclusiva laminoalveolopalatal sorda, como la ch de español.
j	fricativa glotal sorda, [h]
r	golpete o vibrante sonora o sorda, según su posición en la palabra.
tx	africada retrofleja sorda.
tz	africada dental sorda.
v	fricativa bilabial o labiodental u oclusiva bilabial, según su posición en la palabra.

x	fricativa retrofleja sorda.
xh	fricativa laminoalveolopalatal sorda.
(aa)	vocal doble y vocal larga. (En el caso de dos vocales cortas idénticas y seguidas, se usa un guión: a-a.)

Se describe la pronunciación más detalladamente en Ayres (1980).

En la transcripción del texto, la división en líneas no corresponde exactamente con la pronunciación. En la grabación, muchas veces dos o tres oraciones breves vienen sin pausa, pero a veces hay una pausa en medio de una oración. En oraciones cortas, sólo hay un acento, y en ocasiones se ha utilizado este hecho para dividir una serie larga de palabras en frases. Sin embargo, la principal consideración ha sido la sintaxis y la necesidad de dividir el texto en frases que se puedan traducir.* Generalmente hemos usado una coma al final de cada oración, pero en ocasiones usamos un punto. La distinción entre la coma y el punto corresponde más o menos a como un hablante nativo de ixil podría escribir las mismas oraciones, pero no indica una diferencia en la pronunciación.

En cuanto a otros aspectos, la transcripción sí indica fielmente lo que está grabado. La transcripción inicial fue hecha por un hablante nativo de ixil y después fue verificada por lingüistas que trabajaron con otros hablantes de ixil. A pesar de que hay partes de la grabación que no se oyen muy claramente, creemos que es poco probable que haya más de cinco palabras mal transcritas en todo el texto.

Consonantes del ixil de Nebaj

Oclusivas	p	t		k	q	
	b'	t'		k'	q'	'
Fricativas		s	xh	x		j
Africadas		tz	ch	tx		
		tz'	ch'	tx'		
Nasales	m	n				
Lateral		l				
Golpete/vibrante		r				
Semivocales	v		y			

* N.T. En la traducción se respetó el español regional del área ixil.

Vocales del ixil de Nebaj

Vocales cortas

i		u
e		o
	a	

Vocales largas

ii		uu
ee		oo
	aa	

EL HOMBRE QUE FUE AL INFRAMUNDO
PORQUE SE PREOCUPÓ DEMASIADO POR LA POBREZA

Pes cheel tuk val ma't u u yol
 y va' kat vab'i,
 kat b'ex in tu u piinka na'ytzan.
 'In nal tal intxa',
 xekel in ti' unq'a q'esla 'aama.
 Pes ni kuxh vab'i niyol chajnaj na'ytzan
 b'ex in tu u piinka " 'Alves";
 pes ni kuxh iyolon chajnaj s 'aq'b'al,
 vatik'-o'.
 'Aane' ni tal chajnaj
 pes kat...
 pes va'lexh u va' chi,
 va' la kuxh txumun o',
 va'lexh u va' chi,
 la kuxh xaan qaama
 vatz u me'b'a'l,
 tan kat ib'an uma'l u naj chi,
 nimal chit initxa' naj chi,
 kamal 'at u tal intxa'e' chi kab'lavoj
 pes, ye'l ve't itx'ix naj chi,
 ni kuxh toq' ve't unq'a tal intxa' chi ta'n va'y,
 ye' nichee taq'on naj,
 pes, ni kuxh itxumun ve't naj ta'n u me'b'a'l.
 —'Aa pes,
 kat koj 'atil kat u puaje',
 ni koj vab'i
 va': « 'At puaj chi tu 'inpierno»
 —chi koj yol—
 'as b'a'n tan la b'en in taq'e',
 la b'en vile',
 la b'en untx'ak vunpuaje' tzitzi',
 poro va' 'at koj,
 —taq' naj chi ni tale'.
 Pues 'entoonse tul ni tab'il viyol naj b'a,

EL HOMBRE QUE FUE AL INFRAMUNDO
PORQUE SE PREOCUPÓ DEMASIADO POR LA POBREZA

Pues ahora voy a decir otra cosa [otra palabra]
que yo escuché,
cuando fui a la finca antes.
Todavía yo era patojo,
iba siguiendo a las personas grandes.
Sólo escuché lo que ellos estaban diciendo antes,
fui a la finca " 'Alvees";
pues ellos hablaban mucho por la noche,
estamos durmiendo.
Y entonces ellos dicen,
pues que...,
pues dice que no sirve
que estemos tristes,
dice que no sirve
que nuestro corazón piense mucho
frente a la pobreza,
porque dice que así hizo un hombre,
dice que tenía muchos hijos,
dice que tenía criaturas, tal vez como doce,
pues dice que ya no tenía comida,
dice que las criaturas ya sólo lloraban por el hambre,
él no conseguía trabajo,
pues sólo se mantenía triste por la pobreza.
—Ah, pues,
ojalá hubiera dinero,
ojalá llego a saber,
que: «dice que hay dinero en el infierno»
— que dijeran—
y entonces yo iría,
voy a verlo,
voy a ganar mi dinero allí,
pero que hubiera
—dice que decía él.
Pues entonces seguramente lo estaban escuchando,

pes kat, ...
 ta'ne' chi kat saj'b'i
 'as, —La 'aaq' unb'ooj unchax
 untxaa unb'ooj untzi'
 —taq' naj, chi;
 kat itx'aa naj chi itzi'
 'as 'aane' kat tuk'a naj chi vas ichax,
 komo ye'l vas itx'ix naj b'a 'ati
 pes 'a' kuxh u chax kat tuk'a naj,
 tuk'a naj unb'iil u 'a',
 ta'ne' kat b'en naj.
 —Ma't' in,
 ma't unchuk unb'ooj vaq'on,
 ¿ma ye'xh kat la chee kat u 'aq'one'?
 ¿ma ye'xh kat tuk unk'ul kat uma'j 'ab'il tu b'ey?
 'as la 'eq'on...
 la 'aq'omn in xe'
 —taq' naj chi kat tala.
 —Tii b'a
 —taq' u tixqel naj.
 Ta'ne' kat b'en ve't naj.
 Kamal uma'l 'i'l chi,
 'as moj maj kiloon chi,
 kat 'el naj k'atz vikab'al
 'as tu ve't uma'l u tal tx'akab'e'n chi,
 'at kat ve't naj,
 'oon kat naj,
 'as 'aat kuxh kat til ve't naj tel ch'u'l
 uma'l u mu's xo'l tze',
 'ul ve't naj chi,
 txakloj vatz naj tu b'ey.
 —Aa: ¿kat b'en kat'-axh?
 —taq' naj chi te naj
 'as: —Nu kuxh unchuk unb'ooj vaq'on
 ni kuxh unxaane'
 tan ye'l vaq'on 'ati,
 'as ni kuxh unchuk unb'ooj vaq'on,
 nu kuxh unsa' unb'ooj unpua'
 —taq' naj chi te naj.

pues cuando,
una vez que amaneció,
y: —Me das un poco de agua [tibia],
me voy a lavar la boca
—dice que dijo él;
y dice que él se lavó la boca
y entonces dice que se tomó su agua tibia,
como seguramente no tenía su comida
y entonces sólo el agua tomó,
tomó un poco de agua
y de una vez se fue.
—Me voy,
voy a buscar un poco de trabajo,
a ver si no hay trabajo en alguna parte,
a ver si puedo encontrar a alguien en el camino
y que me lleve,
yo trabajo con él
—dice que dijo él.
—Está bien
—dijo la mujer de él.
Y entonces se fue de una vez.
Tal vez como una legua dice,
o tal vez un kilómetro dice,
que había él salido de su casa,
y entonces dice que en una pequeña montaña
estaba él,
donde él llegó,
y ya sólo vio él salir
a un ladino entre el guatal,
y dice que vino
a pararse frente a él en el camino.
—¡Ah! ¿a dónde vas?
—dice que dijo él a él,
y: —sólo estoy buscando un poco de trabajo,
sólo estoy paseando
porque no tengo trabajo,
y sólo estoy buscando un poco de trabajo,
sólo quiero un mi poco de dinero
—dice que respondió él a él.

'Aa tul ma't tab'it naj b'a va',
 ma't tab'it mu'se' va',
 kam u va' ni tal naj,
 pes 'at ve't s k'u'l u mu'se'.
 —La kol 'a... la kol chit a...
 'an kol chit q'a n 'aale',
 va' íma la chit b'en 'eel u puaj u va'
 la koj chee u puaje' tu 'inpieerno
 'as: «la b'en vile» —ích'axh naale'?
 pes, íma 'an chitu'?
 íma la chit b'en axh?
 —taq' u mu'se' chi te naj
 'as: —íB'a'n tan la b'en ine' b'a ta'
 va' la koj chei,
 'as la b'en ine' ta',
 tan kaaro chit n unb'ane',
 ye'l vas untx'ix
 'as 'a'e' ta' la b'en unchuke'
 —taq' ve't naj chi, te u mu'se'.
 —'Aa pes b'a'n kuxhe' b'a
 la b'en axh s vi',
 la chee puaj siinxé',
 'at puaj siinxé',
 'as la 'ok tavi',
 'as la b'en axh s vi',
 la vaq' apuaj,
 la 'aq'omvu axh siinxé'
 —taq' naj chi te naj
 'as: —B'enoj in b'a
 —taq' ve't naj, chi.
 —Vaya: jup avatz b'a,
 la jup avatz,
 'as 'in la 'alon see
 tul u va' lajaj vavatzé' unpajte
 —taq' naj chi te naj,
 'as: —Tii b'a.
 Kat ijup naj chi ivatz
 'as kat nachon ve't naj chi,
 'as 'eyen ve't naj chi,

¡Ah! Y como seguramente ya había oído que,
ya había oído el ladino que
era lo que él decía,
pues el ladino ya lo sabía.
— Es cierto ...es cierto eso que si ...,
es cierto lo que decís,
¿Irías a ver el dinero
si hubiera dinero en el infierno?
«Iría a verlo» —dijiste—
pues, ¿es cierto?
¿vas a ir siempre?
—le dijo el ladino a él dice—
y: —Pues yo iría entonces,
si se consiguiera,
y entonces yo iría,
porque me lo paso muy difícil,
no tengo mi comida,
pues eso es lo que voy a buscar
—dice que dijo él al ladino.
— ¡Ah! pues está bien entonces,
te vas conmigo,
se puede conseguir [aparece] dinero conmigo,
tengo dinero,
pues si te gusta
te vas conmigo,
te voy a dar dinero,
vas a trabajar conmigo
—dice que le dijo él a él.
Y: —Me voy entonces
—dice que dijo él.
— Bien , cerrará los ojos entonces,
vas a cerrar tus ojos
y yo te voy a avisar,
cuando abras tus ojos otra vez
—dice que dijo él a él;
y: — Está bien.
Dice que cerró los ojos
y dice que cuando él sintió,
dice que ya estaba

tu ma'l u b'a'nla kab'al.
 — Pes kat 'ulyu ve't'-axh,
 pes la 'aq'omvu ve't'-axh siinxé';
 poro ye'xhkam 'aq'on 'at siinxé',
 ye'l 'aq'on u va' maas koj chitu',
 pet 'il uma'l u muula 'ile',
 'at uma'l u muula siinxé',
 pes la kuxh b'en 'eeq'o kusi' ti' txoo,
 tan la txakon u si',
 pes la kuxh b'en 'eeq'o kusi' ti' txoo
 —taq' naj chi te naj.
 — Pes la 'ooksa vii...
 la 'ooksa vixhiila txoe',
 pes tamyeeen ye' la xo'v axh,
 maas chit...,
 'al chit visi' txoe',
 nimal chit visi' txoe' lab'ane',
 'aaq'al b'a'n,
 pes ye' la xo'v 'ooksa tijatz txoo,
 pes 'asoj la itzeq' axh txoo
 repeente ye' la ik'ul txoo u tijatz,
 pes la...
 poro ye' la xo'v axh te txoo,
 pet leeq'o tzan unq'a si'e'
 'as la lom umaj,
 maas ke ti' ivi' txoo
 'as maas ke jaq' ivatz la 'ooksa kat,
 ye' kuxh la xo'v axh 'aaq'al b'a'n
 va' la ik'ul ve't txoo u tijatze'
 —taq' naj chi te u...
 —taq' ve't u mu'se' chi te naj.
 —Tii b'a
 —taq' naj.
 B'en ve't naj chi tuk' u muulae',
 b'ex ichuk naj chi u si'e',
 'oon naj chi vatz uma'l u chaq'aala
 'as 'at koj si',
 ye'l si' chi 'ati
 ye'l tze' chi,

en una buena casa.

—Pues ya veniste,
ya vas a trabajar conmigo;
pero yo no tengo ningún trabajo,
el trabajo no es difícil,
sino que ahí está una mula,
yo tengo una mula,
pues sólo vas a ir a traernos leña en el animal,
porque va a servir la leña,
pues sólo vas a ir a traer leña en el animal
—dice que dijo él a él.

—Pues le vas a poner su...,
le vas a poner su silla [de amontar],
pues también no vayas a tener miedo,
bastante ...,
le vas a hacer pesada la leña al animal,
bastante leña le vas a poner,
para que sea bueno,
pues no vayas a tener miedo de ponerle carga,
pues si te patea el animal,
de repente no va a querer recibir su carga,
pues le ...
pero no le vayas a tener miedo,
agarras una de las leñas
y le das uno [un somatón],
aunque sea en la cabeza del animal,
y aunque le des en la cara,
no vayas a tener miedo para que sea bueno
así puede recibir el animal su carga

—dice que le dijo él a...

— dice que le dijo él ladino a él.

—Está bien

—dijo él.

Dice que se fue con la mula,
dice que fue a buscar la leña,
dice que llegó en un llano,
y ojalá hubiera leña,
dice que no había leña,
dice que no habían palos,

puuro chaq'aala kuxh u tx'ava'e' chi,
 toonse b'a'xi,
 'as kuxh ichukun naj ti' tze',
 s ye'l tze' 'ati,
 'a' kuxh unq'a b'aje' chi 'ati;
 b'ajil... kameb' kuxh b'ajile' b'a,
 soolo kuxh b'aj chi,
 'at vatz u chaq'aalae'.
 'Aane' kat kuxh pal ik'u'l naj chi,
 ti' ichukat u tze'e',
 'as kat q'aavik tzan naj unpajte,
 teq'o cha tzan naj u muulae' unpajte,
 xekel kuxh txoo chi ti' naj.
 'Aane' kal 'ul taq' ve't naj chi,
 u paarte vatz uu.. vatz u mu'se',
 vatz u patroone' unpajte,
 s: —tan ye'l...
 ðkech kech asi' q'ii?
 —taq' ve't naj chi.
 —Ye'le tan ye'l tze' ta',
 ni kuxh unchukun ti' tze'
 s ye'l tze' 'ati,
 'at koj tze',
 pet ye' kol chee tze'
 —taq' naj chi te naj.
 —'Aa, tsk,
 ye'le 'umpree,
 kam u si'e' q'ii,
 kam unq'a tze'e' q'ii ve' 'at vatz chaq'aala!
 Tan 'a' si'e' taq'e',
 che' pes b'aj lab'e' taq'e',
 poro 'a' lab'e',
 'a'e' ta' ni kuk'ache'...
 'a' kusi'e' taq'e',
 ye' xo'v amolata',
 'a'e' ta'.
 Poro qaleen la b'en ve't'-axh
 tan kat ku'y q'ii,
 pet la vat ve't'-axh,

dice que todo el terreno era puro llano,
entonces después,
él sólo estaba buscando los palos
y no habían palos,
dice que sólo estaban los huesos,
huesos de ...saber qué clase de huesos serían,
dice que sólo huesos
habían en el llano.

Entonces dice que sólo se aburrió él
de estar buscando el palo
y se regresó otra vez,
volvió a traer la mula otra vez,
dice que la mula sólo lo seguía a él.
Entonces dice que vino a dar
parte ante...ante el ladino
ante el patrón también,
y —Por qué no hay ...
¿Y dónde está tu leña?

—dice que dijo él.

—No, porque no hay palos,
sólo estaba buscando palos
y no hay palos,
ojalá hubiera palos,
sino que no se consiguen palos
—dice que le dijo él a él.

—Aa tch,

no hombre,

¡Y esa leña pues!

¡Y esos palos que están en el llano!

Porque eso es la leña,

pues sí, eso es hueso

pero eso es,

eso es lo que quemamos [usamos]

eso es nuestra leña,

no tengas miedo de juntarlos,

eso es,

pero hasta mañana vas a ir ahora,

porque ya es tarde,

sino que ya vas a dormir,

pes q'ala'm ab'ene',
 q'ala'm b'en 'eeq'ot u si'e' ti' txoo
 —taq' ve't naj chi te naj.
 —'A' kuxh unq'a b'aje' lamole'
 s 'a'e' la 'aaq' ku', s...
 'as la tija txoo
 —taq' naj chi,
 taq' ve't naj chi te naj,
 s: —tii b'a
 —taq' naj,
 'as ta'ne' sajb'i,
 'as pes ma tx'a'n chan naje' b'a,
 ye' ni vab'i cha ve'te',
 ma tx'a'n naje' b'a,
 s b'en ve't naj tuk' txoo.
 'Ej b'ex imol ve't naj,
 'oon ve't naj vo'l unq'a b'aje',
 s b'ex imol ve't naj chi,
 unq'a b'aje' s taq' ve't ku' naj chi,
 unq'a b'aje' tu 'ijvil, jik' naj b'a,
 'as 'ej toksa ve't naj chi,
 tijatz txoo,
 'aane' ye' nik'ul txoo chi u tijatze',
 va'l itzeq'on txoo chi te naj.
 'Aa.
 Pes tul ma't talat u mu'se' b'a itxumb'al naj
 va' ye' la xo'v naj,
 pet maas ke ivi' txoo lipaxi naj ta'n u tze'e',
 'as maas ke b'aq' ivatz txoo
 lipaxi naj ta'n u tze'e',
 komo 'ile' 'alel ve't ta'n u patroon
 u va' la i... lib'an naj,
 'aaq'al ik'ulat txoo u tijatze'.
 —Tii b'a.
 Tii b'a
 —taq' naj chi.
 Pes 'an chitu',
 ye' nik'ul txoo chi u tijatze',

pues vas a ir temprano,
temprano vas a ir a traer la leña en el animal
—dice que le dijo él a él.
—Sólo los huesos vas a juntar
y eso vas a poner
y se lo carga el animal
—dice que dijo él,
dice que le dijo él a él
y: —Está bien
—contestó él,
y ya cuando amaneció,
pues seguramente que él comió;
ya no lo escuché [ya no supe]
seguramente que él comió;
y se fue con el animal.
Y entonces se fue a juntar,
llegó entre los huesos,
y dice que se fue a juntar
los huesos, y dice que él puso
los huesos en el lazo,
seguramente que los amarró,
y dice que ya le puso la carga al animal,
y entonces dice que el animal no recibía su carga,
dice que el animal cómo pateaba a él.
¡Ah!

Pues como ya le había dicho el ladino un consejo
de que no tuviera miedo,
aunque le rajara la cabeza del animal con el palo,
y aunque fuera el ojo del animal
que le quebrara con el palo,
como ya estaba dicho por el patrón
que le ...que le hiciera él,
para que así recibiera su carga.

—Está bien.

Está bien

—dice que dijo él.

Pues fue cierto,
dice que el animal no recibía su carga,

ye' nik'ul txoo chi u tijatze',
 ni kuxh i... nitzeq'on txoo chi te naj.
 'Aa, teq'o ve't tzan naj chi,
 uu qolol u si'e' ve' 'at k'atz naj,
 teq' o ve't tzan naj,
 'as ka'va'l iq'ab' naj chi,
 'as 'ayal chit ik'ul naj chi,
 ve' paxi ve't naj
 vas b'aq' ivatz txoe' ta'n u b'aje',
 yakixh paxoj vas ivatz txoe' chi,
 ta'n u tze'e';
 'aa, qatu ve't txoo chi itzi',
 'oq' ve't txoo chi,
 yolon ve't txoo chi te naj,
 tan kristyaano txoo chi ta'e',
 jit... jit chit txokope' b'a ta'e',
 pet kristyaano chi ta';
 pet 'a' kuxh ipaav chi ta' u 'ixoje';
 ikumaale naj chi u ixoje',
 pes 'a' ipaav 'ixoj chi,
 tan... pes qax 'ixoj tu ma't u lugaar,
 xe' ve't u vitz q'ax kat ve't 'ixoj,
 tan 'a' kuxh ipaav 'ixoj chi,
 tan teq'o tib' 'ixoj chi,...
 isa' 'ixoj chi iyol uma'l u paale,
 pes imutxb'e u paale b'a 'ixoj,
 pes yolon...
 yolon 'ixoj chi tuk' u paale',
 pes 'ech ve't ipaav 'ixoje' chi,
 va' ye'l 'ixoj 'oon koj ve't xe' tiixh,
 pet va'len q'ax kat ve't 'ixoj.
 Tan txae' chi ve' la yolon ex tuk' u paalee',
 'ex 'ixoj,
 txae' chi,
 la yolon unq'a 'ixoje' tuk' unq'a paalee'
 — taq' auq' a naje' ni tale',
 ni kuxh vab'ie' ni tal chajnaj.
 S vaaya, pes ta'ne' toksa ve't naj chi u tijatz txoo,
 pes yolon ve't txoo chi:

dice que el animal no recibía su carga,
sólo es...dice que pateaba al hombre.
¡Ah! dice que agarró
una raja de leña que él tenía cerca,
lo agarró él,
y dice que con las dos manos de él,
y dice que él, con que ganas
él le quebró
el ojo con el hueso,
dice que de una vez le rajó el ojo al animal
por el palo;
¡ah! dice que gritó el animal,
dice que lloró el animal,
dice que ya le habló el animal a él,
porque dice que era cristiano,
no era seguramente animal
sino que era humano dice,
sino que el único pecado de la mujer;
dice que la mujer era su comadre de él,
pues dice que el delito de la mujer,
porque ...pues ella pasó a otro lugar,
ella se pasó al cerro,
porque el único delito de ella dice,
porque dice que ella se juntó con ...
dice que aceptó las palabras de un padre [sacerdote],
pues seguramente que el padre la enamoró,
pues habló,
dice que ella habló con el padre,
pues eso era el delito de ella
que ya no llegó con Dios,
sino que a otra parte se pasó ella.
Porque dice que es pecado que hablen ustedes con el padre,
ustedes mujeres,
dice que es pecado
que hablen las mujeres con los padres
—dijeron los hombres,
yo sólo oí lo que decían.
Y bien, pues dice que le puso de una vez la carga del animal,
pues dice que habló el animal.

—¿kame' kumpaale...?
 tul ikumaale naj chi ta'e',
 u 'ixoje' ve' 'at ve't...
 s ve' kaay ve'te',
 s muula ve'te' pues,
 poro tul 'il 'ixoj chi,
 'an 'atil vatz tx'ava',
 ye'xnaj kam 'ixoj,
 pet poro 'il u taanxelal 'ixoj
 'at ve't xe' u...
 'at ve't 'ok u taanxelal 'ixoj tu kaarsa,
 'at ve't 'ok...
 kastiika 'at kat ve't 'ok
 xe' ve't u vitz.
 Pes toonse;
 —¿Kame' kumpaale, kat k'axb'iy in 'a'n?
 kat ak'axb'isal unvatz,
 'ine' ta', ¿ye' neexhli in b'a?
 tan 'ine' ta' 'in akumaale
 —taq' ve't txoo chi,
 te ve't naj ta',
 s: —'Uuy,
 kameb' b'a ye' vootza,
 ¿kam tetz q'ii va' ye' kuxh nak'ul veejatze',
 ni kuxh atzeq' in,
 tan 'asoj 'ootzimal 'a'n
 va' s 'in akumpaale?
 —taq' ve't naj chi,
 s: —Ye'le 'ine' la sojsa unpaav,
 'a'e' b'al see
 tan ye'xhkam unpaave' va' 'at'-in tzitza',
 pet u ve' ta' tuntal intxa'il,
 cho'oo nalik'-in,
 pes imutxb'e in u paalee',
 'as 'aane' yolon in tuk' naj.
 Pes 'a' unpaave' taq'e',
 ve' 'eyen ve't'-in tzitza'
 la koj b'en ve't'-in
 pet tzitza'e' la motx kat ve't unb'ajil b'a.

—¿Qué es, compadre ...?
y dice que era comadre de él,
la mujer que ya ...,
que ya era caballo,
y ya era mula, pues,
pero ella dice que,
todavía está ahí en la tierra,
ella todavía no había muerto,
sino que, pero el alma de ella
ya estaba con...
el alma de ella ya está en la cárcel,
ya estaba ...
estaba en el castigo
en el cerro.

Pues entonces:

—¿Por qué compadre? ¿ya me lastimó usted?
Ya me lastimó la cara,
yo soy, ¿ya no me reconoce entonces?
porque yo soy su comadre
—dice que el animal le dijo
a él

y: —Uuy [un gesto de sorpresa]
saber yo no sé,
¿porque no querías recibir tu carga entonces
sólo me estabas pateando
y sabes que yo soy
tu compadre?
—dice que dijo él,
y: —No, yo soy, me perdonas,
eso a ti,
porque yo no tengo ningún delito por el que estoy aquí.
sino que fue cuando yo era patoja,
cuando era chiquita,
pues me enamoró un padre
y entonces hablé con él,
pues eso es mi delito
por lo que estoy aquí,
ya no voy a ir,
sino seguramente aquí van a terminar mis huesos

—taq' ve't 'ixoj chi te naj,
 —Pet teche' lab' s ti',
 lasoj sa unpaav
 nuntzeq' axh,
 poro tan kat kooliy ve't'-in,
 'ech kuxh nunb'ana'yue'
 ve' b'iicha jaq' u 'ijatzé',
 s paleb'al chit ve't k'u'l lab',
 kat kooliy ve't'-in
 —taq' ve't 'ixoj chi—
 pet b'an b'a'nil,
 'alok' la val uma'l vatxumb'al,
 pet b'an b'a'nil,
 ye'l ve't u vijatzé',
 ye' maas la 'aaq' u vijatzé',
 la kuxh ab'an tantear vas vijatzé',
 ye' la nima itzii u patroone',
 pet tantear kuxhu' lab'ane',
 ye' maas la 'aaq' vijatz.
 Tamyeen tuk vaq' uma't atxumb'al,
 tan po've 'axh taq'e',
 kat 'uly axh tzitza',
 kat 'ul 'alejl in,
 pes kam u ve' nunb'ane',
 'as 'echat lab'ane' taq'e',
 tan la 'ul achoe' ta' u ve',
 kam u ve' tuk 'aq'choj see,
 poro la 'ul achoe' ta' tzitza',
 soj leeq'o u puaj,
 'as la 'ul achoo u puaj,
 leeq'o iyooxhil u 'avan,
 la 'ul achoe',
 leeq'o maj yooxhil tu kaay,
 mismo la 'ul achoe',
 la 'ul achoo tzitza',
 tamyeen leq'o itiixhil u puaj,
 pes la 'ul achoe',
 pet ye'l 'ookeb'al ti' lab'.
 Tamyeen tan kat 'okyu vaxa'p,

—dice que le dijo la mujer a él.
—Pero en fin, no importa,
me perdonas,
te pateo,
pero es porque ya me cansé,
sólo así estoy haciendo
cada poco debajo de la carga
y ya es muy aburrido,
ya me cansé
—dice que dijo ella—
sino que haceme un favor,
pero eso sí te voy a dar un consejo,
sino que haceme un favor,
mi carga ya no,
ya no me dé mucha carga,
sólo vas a tantearme la carga,
no vaya a obedecer al patrón
sino que sólo lo vas a tantear,
no me vayas a dar mucha carga.
También te voy a dar otro consejo,
porque pobre de ti,
ya vinistes tú aquí,
ya me vinistes a alcanzar,
pues lo que yo estoy haciendo,
y así mismo tendrás que hacer,
porque tienes que venir a pagar eso;
que es lo que te van a dar,
pero tienes que venir a pagarlo aquí,
si se lleva el dinero,
pues tienes que venir a pagar el dinero,
te llevas el espíritu de los animales,
tienes que venir a pagarlo,
se lleva el espíritu de un caballo,
lo mismo tienes que venir a pagarlo,
vas a venir a pagarlo aquí,
también te llevas el espíritu del dinero,
pues vas a venir a pagarlo,
sino que no te importe.
También ya te pusieron tus zapatos,

poro jatu koj la q'ee vaxa'pe'
 tan ch'ich' lab',
 'as la koj tiin u ch'ich'e',
 jatue' la tiin ch'ich'e',
 la kuxh, . . .
 . . . tzitza'e' ta'
 la mutx 'axhe',
 la kuxh 'atin ve't'-axhe' ta' tzitza',
 ye'l 'axhe' ta' la b'en ve't'-axh,
 techan nal maye' ta' u ch'ich'e'
 poro ¿jatu la may u ch'ich'e'? tan,
 puuro ch'ich' vaxa'pe',
 pes tuche' ta' ni tulb'e axh u patroone',
 poro tul ye'le ta',
 pet tuk vaq' uma'l vatxumb'al:
 tul la 'alchuk'un in la 'eele',
 'aane' la b'en 'aaq'o'k vavoje'
 tuu va'lchuk'e' tuk' vaxa'pe',
 pes 'ooro tuk q'eoje',
 unb'an umaj pavor see,
 ye' kuxh xo'v axh,
 pet 'ech tuche' lab'ane',
 pes 'aaq'al u va' 'ooro la b'en axh,
 pet 'ech kuu ve' tan,
 tuk koj q'eoje u ch'ich'e' s' 'ooro,
 pet tuk kuxh 'atinoj ve't'-axhe' ta' tzitza',
 pet tuk unb'an uma'l u b'a'nil,
 tuk unb'an uma'l u txeechil,
 tuk unb'an uma'l u pavor see'
 poro nachb'al vaama,
 poro ti' u va' tan ye' la 'aaq' ve't u vijatz
 pet tanteaar kuxh lab'ane'
 —taq' ve't txoo chi te naj;
 —Tii b'a,
 b'a'n kuxhe' b'a.
 —Pes tamyeen tul tuk q'eeoj vaxa'pe',

pero nunca se te van a podrir tus zapatos,
porque es de metal,
y tampoco le puede entrar nada al metal
¿cuándo se va a podrir el metal?
sólo...
aquí
tienes que terminar tú,
ya sólo vas a estar tú aquí,
tú ya no te vas a ir,
hasta que se gaste el metal,
pero ¿cuándo se va a gastar el metal?
porque tu zapato es de puro metal,
sino que es un engaño que te está haciendo el patrón,
pero eso sí que no,
sino que te voy a dar un consejo:
cuando veas que voy a orinar,
entonces metes tu pie
en mi orina con tu zapato,
pues se va a podrir rápido,
te voy a hacer un favor,
tú no tengas miedo,
sino que así lo vas a hacer,
pues así te vas rápido;
pero así como eso, porque
no se va a podrir el metal tan rápido,
sino que tú ya sólo vas a estar aquí,
pero voy a hacer un favor,
voy a hacer una caridad,
te voy a hacer un favor,
pero es mi recuerdo,
pero eso es para que ya no me des la carga,
sino que sólo me lo va a tantear
—dice que le dijo el animal a él.
—Muy bien,
está bien entonces.
—Pues también cuando se te vaya a podrir tus zapatos

s 'aane':
 «kat q'ee' vas unxa'pe' ta'
 pet poro 'ech kutraate va':
 «la kuxh q'ee vaxa'pe'
 'as la b'en axh,
 —ch'axh kat 'aal s ve—
 pes kat q'ee' ve't lab'
 'as la b'en ve't'-ine' b'a taq'e',»
 —chaj ve't'-axh te u. . . te naj.
 «B'a'n kuxhe' b'a,
 la b'en axh,
 poro la 'eeq'o ve't vapuaj,
 tan 'ech u kutraate,
 pes leeq'o ve't vapuaj,
 ima la 'eeq'o u puaje'?
 pet imoj ma'j itiixhil unq'a 'avane' leeq'o?
 «b'iste ma'j 'ooro' la 'eeq'o?
 tan 'il 'ooro' 'ile' tetz 'avan,
 'as 'il 'ooro' 'ile' tetz puaj,
 'ab'iste agaana pes leeq'o,
 chuka xo'l,»
 (— taq' naj chi te naj—)
 —chaj naj la tal see—
 pes poro ye' la 'eeq'o,
 akanaki,
 'okik tavi',
 pet ye'le,
 ta'n kuxh lab'ane',
 «Ta'n kuxh la veq'o. . . »
 'At uma'l vas tal sam,
 'at je' vi' xamal,
 pes 'a' kuxhe' leeq'o ku' tzan:
 «A'e' la veq'o,
 ta'ne' la 'aaq' s ve,
 soj la b'an b'a'nil,
 la 'aaq' unb'ooj vas proveecho,
 pes ta'n vas tal same' la veq'o,»
 —chaj axh la 'aale', te naj.
 «pes: 'tii b'a;

y entonces:

«Ya se pudrieron mis zapatos,
pero así es nuestro trato
que sólo que se pudran tus zapatos
te vas»

—me dijiste a mí—
pues ya se pudrieron esos,
y entonces seguramente que ya tengo que irme,»
—le vas a decir a... a él.

«Está bien pues,
te vas,
pero te vas a llevar tu dinero
porque así es nuestro trato,
pues ya tienes que llevar tu dinero.

¿Te llevas el dinero,
o el espíritu de uno de los animales te vas a llevar?
¿Cuál de los oros te vas a llevar?
porque allí hay oro de los animales,
y allí hay oro del dinero,
cual deseas, pues te los llevas,
buscalos entre estos»

(—le dice él a él—)

—te va a decir él—
pues, pero no lo vayas a llevar,
no los vayas a tocar,
no vayas a quererlos,
sino que, no,
lo que vas a hacer es:

«Sólo voy a llevar...»

Hay un morralito
que está sobre el fogón,
pues sólo eso vas a bajar.

«Eso voy a llevar,
sólo eso me vas a dar
si me haces el favor
de dar un poco de provecho,
pues sólo el morralito me voy a llevar,»
—vas a decirle a él.

«Pues está bien,

poro ye'le,
 pet 'eeq'o u puaj,»
 — chaj naj.
 «Poro ye'le,
 ye'xh la veq'oe'
 'in chite' ye' la 'ok unq'ab' s ti',
 pet lasojsa unpaav,»
 — ch'axh te naj.
 pes: «Tii b'a 'eq'o b'a,»
 — chaj naj.
 Pes leeq'o ve't ku' tzan,
 'as la 'ooksa jaq' aq'ab'.
 'Aa pes tamyeeen la tal cha ve't naj see
 va': «¿Ab'iste u u txokope' q'ii
 la b'en axh s ti'?
 ¿Ab'iste u 'avane' la 'eq'on axh?
 ¿Ab'iste agaana? chuka»
 —chaj chan naj see—
 pes la tal naj u va':
 «¿Mo la je' axh ti' u . . . ti' u sik'e'?
 ¿Moj la teq'o axh u xo'e'?
 ¿Ab'iste lab' la 'eq'on axh?
 La tija axh lab'
 'as b'en iq'axsa kan axh lab'
 tu valugaare'»
 —chaj naj la tal see,
 'Aa ye'le,
 'as: «kam q'ii pet. . . »
 «ye'le» —chaaxh—
 ye' lasa',
 tan b'eni'k'-axh,
 je'ik'-axh ti' u sik'
 'as je'ik'-axh ti' u xo',
 tan va'len uma't lugaar
 la b'en taq' kat ve't'-axh txoo,
 pes ye'xh jatu la 'oon ve't'-axh tu vas alugaar,

pero no,
sino que llevate el dinero»
—va a decir él.
«Pero no,
nunca lo voy a llevar,
yo no tengo que meter la mano,
sino que me vas a perdonar»
—le decís a él.
Pues «Está bien, llevatelo entonces»
—va a decir él.
Pues entonces lo bajas
y sólo te lo pones debajo de tu brazo.
¡Ah! pues también él te va a decir
que: «Entonces ¿en cual de los animales
te vas a ir?
¿Cuál de los animales te va a llevar?
¿Cuál te gusta? búscalo»
te va a decir él a ti,
pues va a decir él que:
«¿O te subes en el cabro,
o te lleva el coyote?
¿Quién de ellos te va a llevar?
que te cargue
y que te vaya a dejar
a tu lugar»
—te va a decir él.
Ah, no.
Y «que entonces o...»
«No» —vas a decir—
no vayas a querer;
porque, no te vayas a ir,
no te vayas a montar en el cabro
y no te vayas a montar en el coyote
porque a otro lugar
te va a ir a dejar el animal,
pues ya nunca vas a llegar a tu lugar,

pet tul u va' ye' la 'ok tavi'.
 «¿Ab'iste chit txoo q'ii
 la b'en axh s ti'?
 pet ímoj la teq'o axh u qu'se'?»
 — chaj chan naj la tal see;
 'as: «Poro ye'le, ye'le,
 tan ye'l ungaana'
 — chaj axh;
 «pes ta'n chit vas tal same',»
 — chaj axh te naj,
 'aane leeq'o ku' tzan,
 «kam q'ii,
 pet ímoj la b'en chan axh ti' u mama'ye'?»
 — chaj chan naj,
 'as, ye'le,
 ye'xh lasa',
 tan naach la q'ax kat txoo,
 ye'l txoo la koj je' vi' q'ii, vi' saj,
 pet naach la b'en kat txoo;
 pet ta'n la 'aale' te naj,
 «La b'en 'eeq'o u. . .
 ye'le b'a,
 pet b'an b'a'nil,
 pet 'a' vas txoe' la b'en 'aq'on in
 ve' saj ti',
 'a'e' la b'en 'aq'on kan in»
 —chaj axh la 'aale'.
 Pes 'a' la je' kat'-axh ti' u txoe',
 u sajuchie',
 txoo la b'en 'aq'on kan axh tu va. . .
 tu valugaar unpajte.
 Pes b'a'n,
 pero nachb'al kuxh vaama
 s tuk vaq' see,
 'ech koj u tal sam tan,
 tul la 'oon axh tu ve't vakab'al
 'as 'aane' lajaj ve't uma'j 'ook'al te veexqe'le',
 'aane' la 'aaq' ku' vas tal same' s tuul,
 'as la jup itzi',

sino que, no vayas a aceptar.
«¿Y en cuál de los animales entonces
te vas montando?
¿O que te lleve el zopilote?»
—te va a decir él otra vez—
y: «Pero no, no,
porque no tengo ganas»
—vas a decir.
«pues sólo el morralito»
—le vas a decir a él—
entonces lo baja.
«¿Qué entonces?
¿O te vas con la viuda?»
—va a volver a decir—
y no,
no vayas a querer,
porque el animal va a llegar muy lejos,
ese animal no va a salir al día, a la claridad,
sino que va a ir muy lejos;
sino lo único que vas a decirle a él,
«Vas a traer él ...
entonces no:
pero haceme un favor,
pero que sea ese animal quien me vaya a dejar,
el que es blanco,
él me va a ir a dejar»
—vas a decirle.
Pues te vas a subir en ese animal,
la garza,
ese animal te va a ir a dejarle a tu,
a tu lugar otra vez.
Pues es bueno,
pero sólo como un recuerdo
que yo te voy a dar,
pero en cambio el morralito, porque,
cuando llegues a tu casa,
entonces vas a pedirle una olla a tu mujer
y entonces le pones el morralito adentro
y la cierras,

la kuxh yolon chan ve't unb'ooj axh tuk' 'ixoj,
 'aane' la b'a'x eyolone'
 'as la b'an umaj 'ooro s tanteaar
 'as la b'en a. . .
 la b'en ajaj ve't itzi'
 s la kuxh 'eele' kam u ve'
 la je' ch'u'l s tuul
 —taq' ve't 'ixoj chi te naj.
 —Tii b'a
 —taq' naj
 'An chit kat ib'an naj,
 tz'aj ve't u. . .
 q'ee ve't u xa'p
 'as tak ve't naj te u patroon,
 'as: —kat q'ee' ve't uk unxa'pe'
 pet la b'en ve't'-in,
 tan 'ech kutraate va' kub'ana
 (—chaxh, chaj—)
 —taq' ve't naj chi te naj,
 —'Aa b'a'n kuxhe' b'a,
 la b'en axh,
 poro leeq'o apuaj,
 ¿'A b'iste lasa'?
 ¿Moj leeq'o u 'ooroe' tetz u vaakaxhe?',
 ¿Moj leeq'o u 'ooroe' tetz u kaaye?',
 pet ¿Moj leeq'o u 'ooroe' tetz u puaje'?
 ¿'Ab'iste agaana? pes chuka
 —taq' naj chi te naj.
 —'Aa ye'le,
 ye'le senyoor
 pet 'a' kuxh. . . ,
 'asoj la b'an b'a'nil b'a,
 la 'aaq' uma'j pavor s ve,
 'oj kuxh vas tal same' la veq'o
 ve' 'at vi' xamal,
 ta'ne' la veq'o
 —taq' ve't naj, chi.
 —'Aa ¿kam itxa'ke' ve' 'a'n?
 puuro 'aa b'aj chit lab'e ta'e',

sólo te pones a platicar un poco con ella,
entonces después que hayan hablado
y tu tantea como una hora,
entonces va a...

la vas a destapar,
y sólo vas a ver qué es lo que
va a subir de adentro
—dice que le dijo la mujer a él.

—Muy bien

—dijo él.

Así mismo lo hizo,

se ajustó él ...

se pudrieron los zapatos

y entonces le dijo al patrón:

—Ya se pudrieron mis zapatos,
sino que ya tengo que irme,
porque así fue el trato que hicimos
(—le decís—)

—dice que le dijo a él [patrón].

—Ah, está bien entonces,

te vas,

pero te vas a llevar tu dinero,

¿Cuál vas a querer?

¿O te llevas el oro de la vaca?

¿O te llevas el oro del caballo?

¿O te llevas el oro del dinero?

¿Qué quieres? pues búscalo

—dice que le dijo él a él.

—¡Ah! no,

no señor,

sino que sólo...

si tú me haces el favor entonces,

me vas a dar un favor,

sólo el morralito me voy a llevar,

el que está sobre el fogón,

sólo eso voy a llevarme

—dice que dijo él.

—¡Ah! ¿Para qué te va a servir eso?

eso es puro tizne,

ye'xhkam ve't itxa'k lab',
 ye'l itxa'k lab'e',
 ye'l. . .
 ¿Kam itxa'k?
 pet 'ech koj u puaje'
 tan 'a'e' leeq'o,
 u vaakaxh,
 'a'e' leeq'o
 —taq' naj chi.
 —Ye'le,
 ta'n tiixh see,
 pet 'in chite' ye' la 'eq'on,
 pet ta'n vantzi'e',
 soj laaq' s ve s la veq'o.
 —'Aa lab' b'a s ti' 'eq'o,
 kam koj itxa'k
 —taq' kuxh ve't naj, chi.
 Teq'o ve't ku' tzan naj chi,
 vas tal same' vi'. . . ,
 vi' ve't u. . . ,
 vi' ve't u xamale'.
 B'a'x teq'ot ku' tzan naj
 pes, —Vueno,
 ¿'Ab'iste ve't u txoe' q'ii la je' axh s ti'?
 ¿'Ab'iste ve't u txoe' la b'en q'axsan kan axh?
 K'ucha,
 ¿'Ab'iste agaana?
 la b'en iq'axsakan axh lab'
 tu valugaare' unpajte?
 — taq' ve't u naj chi te ve't naj.
 'Aa pes poro tul:
 —¿Ma la b'en taq' kan axh u sik'e'
 pet moj la je' axh ti' u xo'e'
 —taq' chan naj chi,
 'as —Ye'le ye'le.
 —¿B'iste chit a. . .
 b'iste chit txoo q'ii la b'en 'aq'on kan 'axh?
 pet ¿Moj la b'en axh. . .
 mo la b'en taq' kan axh u qu'se'?

ya no sirve para nada,
eso no sirve,
no...
¿para qué sirve?
pero en cambio el dinero
porque eso es lo que tienes que llevar,
la vaca,
eso debes de llevar
—dice que dijo él.
—No,
gracias a ti,
pero yo no voy a llevármelo,
sino que sólo eso,
si me lo das pues me lo llevo.
—¡Ah! no importa entonces, llévatelo,
para qué sirve
—dice que dijo nada más.
Dice que bajó él
el morralito sobre...
encima de ...
encima del fogón.
Después de que él lo bajó
pues: —Bueno,
¿En cuál de los animales te vas a montar?
¿Cuál de los animales te va ir a acompañar?
muéstralo,
¿Cuál quieres
que te vaya a dejar
a tu lugar otra vez?
—dice que le dijo el hombre a él.
¡Ah! pues, pero cómo:
—¿Quieres que te vaya a dejar el cabro?
¿O te montas en el coyote?
—dice que volvió a decir
y: —No, no.
—¿Cuál de ...
entonces ¿Cuál de todos los animales te va ir a dejar?
¿O te vas...
¿O que te vaya a dejar el zopilote?

—taq' naj chi.
 —Ye'le ye'le.
 —kam q'ii pet.
 moj la b'en taq' kan axh u mama'ye?
 (—chaj naj la tale'—)
 —taq' naj chi te naj,
 —Ye'le, ye'le,
 ye' unsa',
 pet ta'n u txoe' la je' in s ti',
 vas tz'ikine' ve' saj ti',
 'a'e' la b'en 'aq'on kan in
 —taq' ve't naj chi tala.
 —'Aa, tii b'a,
 b'a'n kuxhe' b'a.
 Je'en b'a ti' txoo.
 Je' ve't naj chi,
 xe' iquul u sajuchie'
 'as 'ej ta'ne' chi,
 s ixich'an ve't txoo chi s itzae';
 'as, poro miismo
 tan jupel chan ivatz naj chi,
 ye'l u va' jajle'l koj ivatz naj,
 pet jupel ivatz naj.
 'Aane' tul 'ul ve't naj chi,
 tu vitatinb'al,
 u va' katikat u va' 'el kat naj b'a,
 ik'ul kat u mu'se' naj,
 pes 'ul naj chi tzitzi' tuk' txoo,
 'as 'ej ijaj ve't. . .
 —Jaj avatz
 —taq' ve't txoo chi,
 s —Tii.
 Jaj ve't naj chi ivatz
 s til kixh ve't naj chi,
 ikaq'pik je' txoo tu u 'almikae',
 'aal ije' txoo chi s ije'e',
 pal taq' kan txoo b'a naj vi' saj,
 'ej je' ve't. . .
 je' ve't txoo tu 'almika',

—dice que dijo él.

—No, no.

—¿Cómo entonces?

¿O que te vaya a dejar la viuda?

(—va a decir él—)

—dice que dijo él a él.

—No, no,

no quiero,

sino que sólo en ese animal me voy a montar,

ese pajarito que es de color blanco,

ella me va a ir a dejar

—dice que dijo él.

—¡Ah! Muy bien,

está bien entonces,

montate en el animal entonces.

Dice que él se subió

sobre el pescuezo de la garza,

y dice que de una vez

se vino volando el animal;

pero fue lo mismo,

porque también dice que tenía cerrados los ojos,

él no tenía abiertos los ojos,

sino que los tenía cerrados.

Entonces dice que cuando vino

a su lugar,

seguramente de donde él había salido,

donde el ladino lo encontró a él,

pues dice que vino allí con el animal

y ya abrió ...

—Abrí los ojos

—dice que dijo el animal.

y: —Bueno.

Dice que ya abrió él sus ojos,

y dice que ya sólo vio

cuando subió el animal al cielo,

dice que iba subiendo para arriba

el animal pasó dejándolo a él en la claridad

y ya subió ...

subió el animal al cielo,

kaa ve't naj,
 'il vas tal sam 'eq'omal ve't ta'n naj,
 vayaa.
 'Oon ve't naj totzotz,
 'as, ¿ma laqoj q'ii b'a?
 jatvo'jeb' q'ii b'a 'el naj
 'as 'oon ve't naj chi totzotz,
 s—Teche' 'umpree,
 kat 'ulyu ve't'-in,
 kat 'ulyu ve't'-in ta'
 va'lexh lab' vil
 ve' nixaan qaama vatz uk me'b'a'le',
 kat unk'ul uma'l u mu's ta'.
 'as kat tzaay in ta' tu ma'l u lugaar,
 kame' ta' 'aak u kumaale,
 ¿ma 'at 'aake' ta'?
 ¿pet moj ye'l 'aake' ta' 'ati?
 Chuk umaj tal vuk'al,
 vaq' ku' vas tal unsama' s tuul
 —taq' ve't naj chi.
 —Tii b'a
 —taq' 'ixoj,
 chuk 'ixoj chi u 'uk'al,
 'as taq' ku' naj chi vas tal same' s tuul,
 s, jup naj chi itzi';
 s ta'ne', ku' ve't naj chi xonloj,
 'as xe't ve't naj chi yolon tuk' 'ixoj,
 moj uma'j 'oora b'a s tuule' b'a,
 'as ijaj ve't naj chi itzi' u 'uk'ale',
 'as je' ve't ch'u'l u . . . ,
 u tal intxa'e' chi ta'e'
 tu ve't u 'uk'ale' ta',
 'as qatu ve't u tal intxa'e' chi itzi',
 'as tamyeen yakik chan u tal intxa' chi
 tu 'almika' unpajte,
 'aal ije' chan s ije' chan unpajte;
 'ej saji ve't naj chi tuul u 'uk'ale',
 'as 'il u puaj 'ile' chi,
 pok'o'chinajlu ve't u 'uk'ale' chi ta'n u puaje',

él se quedó,
él ya llevaba el morralito,
bien.
Cuando ya llegó a su casa
y seguramente que unos diez días,
saber cuántos días salió él
y dice que ya llegó a su casa
y: —Qué tal hombre,
ya vine,
ahora ya vine,
no sirve eso
de estar pensando en la pobreza,
yo me encontré con un ladino,
y ya fui a un lugar,
¡qué será de nuestra comadre!
¿Estará ella
o no estará?
Buscame una ollita
voy a poner este mi morralito adentro
—dice que dijo él.
—Muy bien
—dijo ella;
dice que buscó la olla
y dice que él puso su morralito adentro
y dice que él le cerró la boca;
y entonces dice que se sentó,
y dice que empezó a hablar con ella;
seguramente que a una hora de haber venido entonces,
y dice que destapó la olla,
y ya subió la...
dice que subió la criatura
dentro de la olla,
y la criatura dice que gritó,
y dice que también la criatura se fue
directo al cielo otra vez,
para arriba se fue otra vez;
y entonces dice que él vio dentro de la olla,
dice que ahí estaba el dinero,
estaba hasta la mitad de la olla el dinero,

b'a'nla puaj chi tu ve't u 'uk'ale'.
 Taq' kan ve't u tal sam,
 ye' ve't u tal sam,
 pet puaj b'en kat ve'te',
 tamyeen u tal intxa',
 tan 'a' ib'en ve't u tal sam b'a s tal intxa',
 s yakik ve't u tal intxa'e' chi,
 tu 'almika'.
 Ne', pes 'a' chas ne'e' chi,
 ve' tul ni titz'eb'e',
 'as kamnaje tul ni tule'
 'as 'ech toon chi xe' u vitze' ni toone',
 'a'e' chi nich'i unq'a 'uxhchile' b'a,
 pes 'atik je' chi vi' xamal,
 pes 'a'e' chi ta' ve' ni toone',
 'a'e' b'a ta' ve' teq'o ku' tzan naj,
 pes 'ul vas taama
 'as yakik ve't tu 'almika',
 taq' kan u puaj.
 'Ej b'a'xi,
 'as 'aane':
 —Kat b'ex villa' ta',
 va'lexh u ve' ta',
 ni . . . leb'ane' 'ex 'ixoj,
 letzaq'b'e u paalee',
 'as jit b'a'n,
 tan 'a'e' chi taq'e'.
 'Il 'aak kumaale ta' 'ati,
 'il 'aak ta' 'at tztzi',
 kat tzaay in ta',
 kat b'ex villu kan aak ta',
 'as 'il 'aak ta' 'ati,
 poro kristyaano koj ve't'-aak,
 pet 'a'e' tan muula ve't aak'-ta';
 kat yolon in tuk' 'aaki,
 'as kat b'ex voksa u 'ijatz,
 ni tex unchuk si',
 'as ye'l si'

dice que una buena cantidad de dinero había en la olla.

Dejó el morralito,
el morralito ya no estaba
sino que se convirtió en el dinero,
también la criatura,
porque se convirtió el morralito en criatura,
y dice que la criatura se fue directo
al cielo.

Nene, pues dice que son los nenes
que cuando nacen,
vienen muertos cuando llegan,
y dice que es al cerro donde llega,
dice que eso es lo que comen las personas,
pues dice que estaba sobre el fogón,
pues dice que eso es lo que llega,
seguramente que eso fue lo que él bajó,
pues cuando despertó
se fue directo al cielo,
dejó el dinero.

Después
y entonces:
—Yo ya fui a ver;
no sirve eso
(...) que ustedes mujeres
acepten al padre,
y no sirve,
porque dice que eso es.

Nuestra comadre está,
ella está allí,
yo ya fui,
yo ya la fui a ver,
y allí está ella,
pero ojalá que todavía fuera cristiana [humano],
sino que ella ya es una mula,
yo ya hablé con ella,
y yo fui a poner la carga,
yo iba a buscar leña,
y no hay leña

pet b'aj kuxh u ve' qija tuk' poroob'e.
 ¿Ma 'at 'aake' ta'
 pet moj kamyé' ta'e'?
 —taq' ve't naj chi te u tixqele'
 'as: —'Oh, 'ile' 'ati,
 'at 'aake,
 pet, 'a'e' tan yaab' chit ve't'-aak,
 ma'l q'ii nitx'a'n aak,
 'as ma't q'ii ye'l aak nitx'a'ne',
 ye' kol isa' ve't vas itx'ix aak chi b'eni,
 tamyéen kat sipk'iy ve't ivatz 'aak
 —taq' ve't . . .
 taq' ve't u tixqel naje' chi s te.
 —'Aa, po'vre 'aak 'umpre chi,
 ipavoor 'aake' taq'e',
 'as kat 'uly in,
 pet ye'l koj aak ta' tzitzi'
 'as ye'l 'ine' ta' kat . . .
 ye'l 'ine' ta' la 'ul ve't-in,
 la 'atin ve't-ine' ta' tzitzi',
 pet ta'n tiixh te 'aak ta'
 va' kat ib'an aak b'a'nil.
 'At 'aak ta' tzi'
 'il aak ni taq'ommu tzi',
 pes tamyéen 'aake' ta' kat b'anon b'anil s ve,
 'aake' ta' kat b'anon pavoor s ve,
 va' kat 'ul in tzitza' unpajte,
 ta'n tiixh te 'aak.
 La b'en qil unb'ooj aak b'a,
 la b'en kuq'elu unb'ooj poroob'e,
 la b'en qaq' unb'ooj tuk'a',
 la b'en qaq' unb'ooj itraavo 'aaki,
 la b'en qil aak,
 la b'en kuq'elu unb'ooj,
 'oyeb' ivatz poroob'e,
 ta'n tiixh te 'aak,
 kat ib'an aak b'a'nil s ve
 —taq' ve't naj chi te u tixqele',
 'as: —La b'en o' b'a—

sino que sólo huesos cargamos con la pobre.

¿Estará ella

o será que ya murió?

—dice que le dijo él a su mujer

y: —¡Oh! ahí está,

ella está,

pero sólo que ya está muy enferma,

un día come ella

y otro día no come ella,

dice que ya no le pasa su comida,

también ya se le hinchó la cara

—dijo la ...

dice que le dijo su mujer a él.

—¡Ah! pobrecita ella, hombre,

fue un favor de ella

es que vine,

pero si no hubiera estado ella ahí,

entonces yo no ...

yo ya no vendría,

yo me hubiera quedado ahí,

pero gracias a ella

que me hizo un favor.

Ahí está ella,

ahí está trabajando ella,

pues también ella fue la que me hizo el favor,

ella fue la que me hizo favor,

de que yo viniera aquí otra vez,

gracias a ella.

Vamos a verla un poco entonces,

vamos a visitar a la pobre,

vamos a darle un su traguito,

vamos a darle un su poquito de trago,

vamos a verla a ella,

vamos a visitarla un poco,

pobrecita ella,

gracias a ella

me hizo el favor

—dice que dijo él a su mujer.

Y: —Nos vamos entonces

—taq' ve't 'ixoj, chi.
 Komo 'at ve't ipuaj naj taq'e',
 mam puaj chi ta' 'at ve'te',
 ni tala ve't tib' u puaje' b' ata' xe' u . . .
 tu vikaaxha naje' b'a taq'e',
 'as teq'o ve't naj chi ipaan,
 teq'o ve't naj chi,
 techb'ub'al vas txu'e',
 toya ve't kan naj chi,
 te vas txu'e' ta'.
 Pes ye' ni tal naj,
 tan ni kuxh tab'i,
 kuxh til ve't naj,
 'aat 'oon ve't naj chi,
 'as 'a' unq'eeul,
 unpaq'il vas ivatz poroob'e chi,
 va' cha'xtu chit ve'te',
 'as tamyeen ye' ni tilon ve'te',
 pet tul jupel tib' chi ta';
 pes poro 'a' u ve' chi ta'
 ve' iq'os naj tzitzi',
 pes yakixh k'axb'oj vas ivatz tzitzi',
 s miismo,
 'an kat ib'an ve't vatz u tx'ava' unpajte.
 Pes poro 'ech s ti'e' chi ta'
 ve txaalab' u ve' la ku . . .
 yolon o' tuk' u . . . ,
 la yolon ex tuk' u paalee',
 jit b'a'n,
 tan 'ech ib'ane' chi ta'
 vas ikumaale naje',
 pes q'ax ve't 'ixoj xe' u vitz;
 pes ipavoor 'ixoj
 'as 'ul ve't taama naj,
 chee ve't vas ipuaj naj,
 'ech ib'an 'ixoj.
 Poro ti' u va' tan, txumun ve't naj,
 xaan ve't taama naj vatz u me'b'a'l,
 pes poro jit koj . . . ,

—dice que dijo ella.
Como él ya tenía dinero,
bastante dinero dice que ya había,
seguramente que el dinero ya se reproducía en ...
dentro de la caja de él,
y dice que ya le llevó pan,
dice que él le llevó
alimento (comida) a la pobre señora,
dice que fue a regalarle
a la pobre señora.
Pues él no lo decía,
porque sólo oía,
él ya sólo miraba,
ya cuando él llegó dice,
y en un lado ...
dice que en un lado de la cara de la pobre
la tenía bien morada [verde]
y también ya no miraba,
porque dice que ya los tenía cerrados;
pero dice que fue porque
él le pegó allá,
pues se lastimó la cara de una vez allí;
lo mismo
le pasó a la tierra también.
Pues dice que es por eso
que es pecado que vamos ...
que hablamos con ...
si hablan ustedes con el padre,
no es bueno,
porque eso fue lo que le pasó
a la comadre de él,
pues ella se pasó al cerro;
pues por el favor de ella
él despertó [se hizo rico],
ya consiguió su dinero,
así hizo ella.
Pero fue porque él se puso triste,
su corazón pensaba en la pobreza,
pues, pero si no ...,

ye'lik koj vikumaale naj
 'as ye'l naj ta' la 'ul ve'te',
 la 'atin ve't naj ta' tzitzi',
 tu ve't u lugaare',
 xe' ve't u vitze',
 poro va' ye'l koj vikumaale naj,
 pet 'a' vikumaale naj kat b'anon b'a'nil s te,
 pes 'oora q'ee vixa'p naj
 'as 'oora tzaa naj.
 'Ech kuxhe' ni vab'i,
 ni vab'i cha;
 ni kuxh vab'ie',
 ni kat tal unq'a q'esla chajnae',
 unq'a 'o'tla chajnae' ni kat 'alon,
 u ve' ni kat vex tu u piinkae',
 Pes 'a'e',
 'at kuxh tu unvi',
 'at kuxh s unk'u'l,
 ye' nisotze',
 'ile' 'at kuxh t unvi'.
 'as ta'n koe',
 'a' kuxhe' ta' la val cha unb'ooj,
 la kuxh 'ootzi chan unb'ooj,
 u va' kam b'anel ta'n u txumb'ale'
 ve' na'yla yol,
 'o'ttzane' taq'e',
 'eche' taq'e' cheel koj,
 'a'n koj. . . ni tel koj ib'an cheel,
 pet na'ytzane' taq'e',
 ni kuxh iyolb'e ve't unq'a q'esla chaj 'aamae' ta'
 ve' na'ytzan.
 'Ech 'uche' chi,
 chi kuxh chajlab',
 pes 'a' kuxhe' ta' 'at chan tunvi'
 pes 'a' kuxhe' la val cha unb'ooj,
 Ta'ne', kat b'a'xiya.

si no hubiera estado la comadre de él,
entonces él ya no hubiera venido,
él se hubiera quedado ahí,
en ese lugar,
en el cerro,
pero si no hubiera estado la comadre de él,
sino que su comadre le hizo el favor,
pues rápido se le pudrió el zapato
y luego se vino él.
Sólo eso es lo que oigo,
lo escucho;
sólo oía
lo que decían los hombres viejos,
los hombres antiguos eran los que lo decían,
cuando yo iba a la finca.
Pues eso es,
sólo lo tengo en la mente,
lo tengo en la memoria,
no se olvida [no desapareció]
sólo lo tengo en la memoria.
Es por eso
que les cuento un poco,
sólo que sepan un poco,
de cómo eran las ideas
antiguamente hablando,
ya hace mucho tiempo,
no es que sea ahora.
Ojalá sucediera todavía ahora,
pero antes decían
ya sólo se comentan las personas ancianas
de antes,
dice que así fue,
sólo [así] dicen ellos,
pues sólo eso tengo en la memoria.
pues eso es lo poco que estoy diciendo.
Sólo, ya está.

Referencias

AYRES, Glenn

1980 *Un bosquejo gramatical del idioma ixil*. Tesis doctoral, Universidad de California, Berkeley.

Summary

[Xhas heard this story as a boy working at the finca 'Alwees:]

A man with many children was out of work. After saying that he would even go to the mountain underworld to find money for his family he finds himself transported there wearing iron shoes and with a contracted obligation to a ladino patron (underworld god) to remain under service until his iron shoes wear out. He is given the task of collecting firewood which turn out to be bones of the dead placing the load on a mule to bring back to the patron. The patron instructs him to beat the mule if it balks under the load.

After gathering a load of bones, the mule refuses to accept its load, the man hits the mule, injuring its eye. The mule cries out and identifies herself as the man's *comadre*. The woman is dying on earth but her soul has already been transported to the underworld in punishment for having had relations ("spoken") with a priest.

In return for being easy on her the *comadre* instructs him on how he can escape from the mountain underworld and return to his family with money. By putting his iron shoes in the urine of the mule as she instructs him, the shoes rust and wear out rapidly. Then, following her directions further, he goes to the patron to announce that he has completed his contract and wants to be paid. He is given the choice of real gold, or of the gold (souls?) of animals. He rejects both and instead asks for a little bag hanging over the fireplace. This is given to him. Then the patron asks him to choose the animal to transport him out of the underworld. As his *comadre* told him, he chooses the stork. On arriving home, as instructed, he puts the bag into a pot, closes it up for an hour while he talks with his wife, and then takes it out again. With a shout, a creature flies out of the pot and goes up into the sky. It is a stillborn child, the food of the underworld beings. Inside the pot is left a large quantity of money.

In gratitude the man and his wife go to visit the sick *comadre* and bring her a little rum. Her face is green and her eye is injured. The story ends with the moral that women should not "talk" to priests.